

**IN THE MATTER OF** a *Reference by the Governor in Council concerning certain language rights under Section 23 of the Manitoba Act, 1870, and Section 133 of the Constitution Act, 1867 and set out in Order-in-Council P.C. 1984-1136 dated the 5th day of April 1984*

INDEXED AS: RE MANITOBA LANGUAGE RIGHTS ORDER

File No.: 18606.

1990: December 7.

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin and Stevenson J.J.

**ORDER FOR SPECIAL HEARING**

*Constitutional law — Language guarantees — Hearing to be held to determine certain constitutional questions arising from Supreme Court's order establishing minimum time period necessary for the translation, re-enactment, printing and publishing of Manitoba laws — Temporary validity of laws of Manitoba continued until judgment rendered but only as regards the matters raised in application.*

ORDER to inscribe for hearing certain constitutional questions which arise from the order of this Court dated November 4, 1985, [1985] 2 S.C.R. 347.

*Donna J. Miller and Deborah Carlson*, for the Attorney General of Manitoba.

*Michel Bastarache and Antoine F. Hacault*, for the Société franco-manitobaine.

*Vaughan L. Baird, Q.C.*, for Roger Bilodeau.

*François Dumaine*, for the Fédération des francophones hors Québec.

*Stephen A. Scott and Victoria Percival-Hilton*, for Alliance Québec.

*D. Martin Low, Q.C.*, and *Warren J. Newman*, for the Attorney General of Canada.

**DANS L'AFFAIRE** d'un renvoi adressé par le gouverneur en conseil au sujet de certains droits linguistiques garantis par l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et par l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, tel qu'énoncé dans le décret C.P. 1984-1136 en date du 5 avril 1984

RÉPERTORIÉ: ORDONNANCE RELATIVE AUX DROITS LINGUISTIQUES AU MANITOBA

N° du greffe: 18606.

1990: 7 décembre.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin et Stevenson.

**ORDONNANCE D'AUDITION SPÉCIALE**

*Droit constitutionnel — Garanties linguistiques — Audition à tenir en vue de trancher certaines questions constitutionnelles découlant de l'ordonnance de la Cour suprême établissant le délai minimum requis pour la traduction, la réadoption, l'impression et la publication des lois du Manitoba — Maintien de la validité temporaire des lois du Manitoba jusqu'à ce qu'un jugement soit rendu mais seulement quant aux questions soulevées dans la requête.*

ORDONNANCE d'inscrire pour audition certaines questions constitutionnelles découlant de l'ordonnance de notre Cour, en date du 4 novembre 1985, [1985] 2 R.C.S. 347.

*Donna J. Miller et Deborah Carlson*, pour le procureur général du Manitoba.

*Michel Bastarache et Antoine F. Hacault*, pour la Société franco-manitobaine.

*Vaughan L. Baird, c.r.*, pour Roger Bilodeau.

*François Dumaine*, pour la Fédération des francophones hors Québec.

*Stephen A. Scott et Victoria Percival-Hilton*, pour Alliance Québec.

*D. Martin Low, c.r.*, et *Warren J. Newman*, pour le procureur général du Canada.

The judgment of the Court was delivered orally by

LAMER C.J.—We are all of the view that this Court has jurisdiction to entertain this application to hold a hearing and determine the questions submitted to us by the parties\*.

We are of the view that, in the exercise of our discretion, we should hear this matter and address the questions put to us by Manitoba save question number 6; in the exercise of our discretion we will in the stead address the question put to us by Alliance Québec in substitution to Manitoba's question number 6, as amended in accordance with the submission of the Société franco-manitobaine. The question reads as follows:

6. (a) If the obligations of the Province of Manitoba pursuant to s. 23 of the *Manitoba Act, 1870* are more extensive than its practice, can the period of temporary validity established pursuant to the Order of this Court dated November 4, 1985, be extended, or a further period be established, to cover the orders in council, instruments or documents in question, as well as the rights, obligations and legal effect thereof, in order to allow the Province to conform to its constitutional obligations?

(b) Can such orders in council, instruments or documents, as well as the rights, obligations and legal effect thereof, if invalid, be rendered valid retroactively, and if so by what means?

We refer the parties to the Chief Justice's Chambers for setting down a date for hearing, and to the rota judge to settle all other procedural matters within Chamber's jurisdiction, as they arise.

We order that the order as regards the continuation of the temporary validity of laws referred to in paragraph 2(a) of the order of this Court reported at [1985] 2 S.C.R. 347, at p. 349, be further continued, but only as regards the matters raised in this application until the hearing has been held and judgment has been handed down, subject to any order of this Court.

\* Constitutional questions appear at the end of the text.

Le jugement de la Cour a été rendu oralement par

LE JUGE EN CHEF LAMER—Nous sommes tous d'avis que cette Cour est compétente pour entendre cette requête, et répondre aux questions que nous soumettent les parties\*.

Nous sommes aussi d'avis, exerçant notre discrétion, d'entendre la requête et de considérer les questions que nous soumet le Manitoba, à l'exception de la sixième. Exerçant notre pouvoir discrétionnaire, nous considérerons plutôt la question proposée par Alliance Québec, telle qu'amendée par la Société franco-manitobaine, et qui se lit comme suit:

6. a) Si les obligations imposées au Manitoba en vertu de l'art. 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba* sont plus étendues que la pratique de la province, la période de validité temporaire établie dans l'ordonnance de cette Cour en date du 4 novembre 1985, peut-elle être étendue, ou une autre période peut-elle être établie, pour couvrir les décrets, actes et documents en question, de même que les droits, les obligations et les effets juridiques qui en découlent, afin de permettre à la province de ce conformer à ses obligations constitutionnelles?

b) S'ils sont invalides, les décrets, actes et documents en question, de même que les droits, les obligations et les effets juridiques qui en découlent, peuvent-ils être validés rétroactivement; dans l'affirmative, par quels moyens?

Nous référons les parties au Juge en chef pour fixer la date d'audience et au juge de service pour décider de toutes autres questions de procédure et d'intendance de sa compétence.

Nous ordonnons que l'ordonnance rendue par cette Cour continuant la période de validité des lois du Manitoba qu'on retrouve à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'ordonnance rapportée à [1985] 2 R.C.S. 347, à la p. 349, soit continuée, mais seulement quant aux questions devant nous jusqu'à l'audition de cette affaire et le prononcé du jugement, sous réserve de toute nouvelle ordonnance.

\* Les questions constitutionnelles sont reproduites à la fin du texte.

This order is to be served upon all Attorneys General.

*Order accordingly.*

*Solicitor for the Attorney General of Manitoba: The Attorney General of Manitoba, Winnipeg.*

*Solicitors for the Société franco-manitobaine: Michel Bastarache, Ottawa; Thompson, Dorfman, Sweatman, Winnipeg.*

*Solicitors for Roger Bilodeau: Newman MacLean, Winnipeg.*

*Solicitor for the Fédération des francophones hors Québec: François Dumaine, Ottawa.*

*Solicitors for Alliance Québec: Stephen A. Scott and Victoria Percival-Hilton, Montréal.*

*Solicitor for the Attorney General of Canada: John C. Tait, Ottawa.*

La présente ordonnance devra être signifiée aux procureurs généraux.

*Ordonnance en conséquence.*

*Procureur du procureur général du Manitoba: Le procureur général du Manitoba, Winnipeg.*

*Procureurs de la Société franco-manitobaine: Michel Bastarache, Ottawa; Thompson, Dorfman, Sweatman, Winnipeg.*

*Procureurs de Roger Bilodeau: Newman MacLean, Winnipeg.*

*Procureur de la Fédération des francophones hors Québec: François Dumaine, Ottawa.*

*Procureurs d'Alliance Québec: Stephen A. Scott et Victoria Percival-Hilton, Montréal.*

*Procureur du procureur général du Canada: John C. Tait, Ottawa.*

EDITOR'S NOTE:

The constitutional questions, as amended, read as follows:

1. Are any or all of the types of orders in council described below, and listed in the materials provided in the casebook or orders in council similar in character thereto, subject to:

- (i) s. 23 of the *Manitoba Act, 1870*;
- (ii) the first paragraph of the Order of this Court dated November 4, 1985?

(a) Orders in council establishing government departments, health and social services district boards and committees of cabinet;

(b) Orders in council authorizing a Minister or a Crown corporation to enter into a contract;

(c) Orders in council authorizing the issuing of grants to municipalities or community groups;

(d) Orders in council relating to appointments and, in particular:

- (i) appointing judges and members of quasi-judicial tribunals; and
- (ii) appointing persons to positions in the civil service or to Crown corporations.

(e) Orders in council affecting the rights or responsibilities of a specific person or persons, such as the

e NOTE DE L'ARRÊTISTE:

Les questions constitutionnelles modifiées sont ainsi conçues:

1. Les types de décrets décrits ci-dessous et énumérés dans la documentation fournie dans le cahier d'appel ou les autres décrets similaires, sont-ils assujettis:

- (i) à l'art. 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*;
- (ii) au premier paragraphe de l'ordonnance de cette Cour en date du 4 novembre 1985?

a) Les décrets qui créent des ministères, des conseils de district des services sociaux et de santé ainsi que des comités du cabinet;

b) Les décrets qui autorisent un ministre ou une société d'État à conclure un contrat;

c) Les décrets qui autorisent le versement de subventions à des municipalités ou à des groupes communautaires;

d) Les décrets qui ont trait à des nominations, y compris:

- (i) la nomination des juges et des membres des tribunaux quasi judiciaires; et
- (ii) la nomination de personnes au sein de la fonction publique et de sociétés d'État.

e) Les décrets qui touchent les droits ou les responsabilités de personnes déterminées, notamment les

- issuing of a licence or permit to such person or persons.
2. Are any or all of the types of instruments or documents described below, and listed in the materials provided in the casebook or instruments or documents similar in character thereto, subject to:
- (i) s. 23 of the *Manitoba Act, 1870*;
- (ii) the first paragraph of the Order of this Court dated November 4, 1985?
- (a) Contracts attached to orders in council authorizing a Minister or a Crown corporation to enter into that contract;
- (b) Schedules attached to orders in council authorizing grants to municipalities or community groups and:
- (i) setting the terms and conditions on which those grants are to be made; or
- (ii) listing the recipient groups.
- (c) Schedules attached to orders in council described in question 1(c).
3. If the answer to either the first question or the second question is affirmative with respect to any or all of the types of orders in council, or instruments or documents described therein, what principles or criteria apply to determine the extent to which orders in council, or instruments or documents described therein, are subject to s. 23 of the *Manitoba Act, 1870*?
4. Are any or all of the types of instruments or documents described below, and listed in the materials provided in the casebook or instruments or documents similar in character thereto, subject to:
- (i) s. 23 of the *Manitoba Act, 1870*; or
- (ii) the first paragraph of the Order of this Court dated November 4, 1985?
- (a) Instruments or documents created by non-governmental organisations or persons and incorporated by reference in the laws of Manitoba;
- (b) Instruments or documents created by governments other than that of the Province of Manitoba, including departments, boards and agencies of such governments, and incorporated by reference in the laws of Manitoba;
- (c) Instruments or documents created by international organizations or persons and incorporated by reference in the laws of Manitoba;
- (d) Instruments or documents created by departments, boards and agencies of the government of the Province of Manitoba and incorporated by reference in the law of Manitoba.
- décrets qui prévoient la délivrance d'une licence ou d'un permis à ces personnes.
2. Les types d'actes ou de documents décrits ci-dessous et énumérés dans la documentation fournie dans le cahier d'appel ou les autres actes ou documents similaires, sont-ils assujettis:
- (i) à l'art. 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*;
- (ii) au premier paragraphe de l'ordonnance de cette Cour en date du 4 novembre 1985?
- a) Les contrats annexés aux décrets autorisant un ministre ou une société d'État à conclure un contrat;
- b) Les annexes aux décrets autorisant le versement de subventions à des municipalités ou à des groupes communautaires et:
- (i) établissant les conditions d'octroi de ces subventions; ou
- (ii) énumérant les groupes bénéficiaires.
- c) Les annexes aux décrets visés à la question 1e).
3. Si la réponse à la première question ou à la deuxième question est affirmative relativement à l'un quelconque des types de décrets, d'actes ou de documents qui y sont mentionnés, quels principes ou critères s'appliquent pour déterminer la mesure dans laquelle les décrets, les actes ou les documents qui y sont mentionnés, sont assujettis à l'art. 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*?
4. Les types d'actes ou de documents décrits ci-dessous et énumérés dans la documentation fournie dans le cahier d'appel ou les autres actes ou documents similaires, sont-ils assujettis:
- (i) à l'art. 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*; ou
- (ii) au premier paragraphe de l'ordonnance de cette Cour en date du 4 novembre 1985?
- a) Les actes ou les documents émanant d'organisations ou de personnes non gouvernementales et incorporés par référence dans les lois du Manitoba;
- b) Les actes ou les documents émanant d'autres gouvernements que celui de la province du Manitoba ou par des ministères, des commissions et des agences de ces gouvernements et incorporés par référence dans les lois du Manitoba;
- c) Les actes ou les documents émanant d'organisations ou de personnes internationales et incorporés par référence dans les lois du Manitoba;
- d) Les actes ou les documents émanant de ministères, de commissions ou d'agences du gouvernement de la province du Manitoba et incorporés par référence dans les lois du Manitoba.

5. If the answer to the fourth question is affirmative with respect to any or all of the types of instruments or documents described therein, what principles or criteria apply to determine the extent to which these instruments or documents are subject to s. 23 of the *Manitoba Act, 1870*? a
6. (a) If the obligations of the Province of Manitoba pursuant to s. 23 of the *Manitoba Act, 1870* are more extensive than its practice, can the period of temporary validity established pursuant to the Order of this Court dated November 4, 1985, be extended, or a further period be established, to cover the orders in council, instruments or documents in question, as well as the rights, obligations and legal effects thereof, in order to allow the Province to conform to its constitutional obligations? b
- (b) Can such orders in council, instruments or documents, as well as the rights, obligations and legal effects thereof, if invalid, be rendered valid retroactively, and if so by what means? c
5. Si la réponse à la quatrième question est affirmative relativement à l'un quelconque des types d'actes ou de documents qui y sont mentionnés, quels principes ou critères s'appliquent pour déterminer la mesure dans laquelle ces actes ou ces documents sont assujettis à l'art. 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*? a
6. a) Si les obligations imposées au Manitoba en vertu de l'art. 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba* sont plus étendues que la pratique de la province, la période de validité temporaire établie dans l'ordonnance de cette Cour en date du 4 novembre 1985, peut-elle être étendue, ou une autre période peut-elle être établie, pour couvrir les décrets, actes et documents en question, de même que les droits, les obligations et les effets juridiques qui en découlent, afin de permettre à la province de se conformer à ses obligations constitutionnelles? b
- b) S'ils sont invalides, les décrets, actes et documents en question, de même que les droits, les obligations et les effets juridiques qui en découlent, peuvent-ils être validés rétroactivement; dans l'affirmative, par quels moyens? c
- d